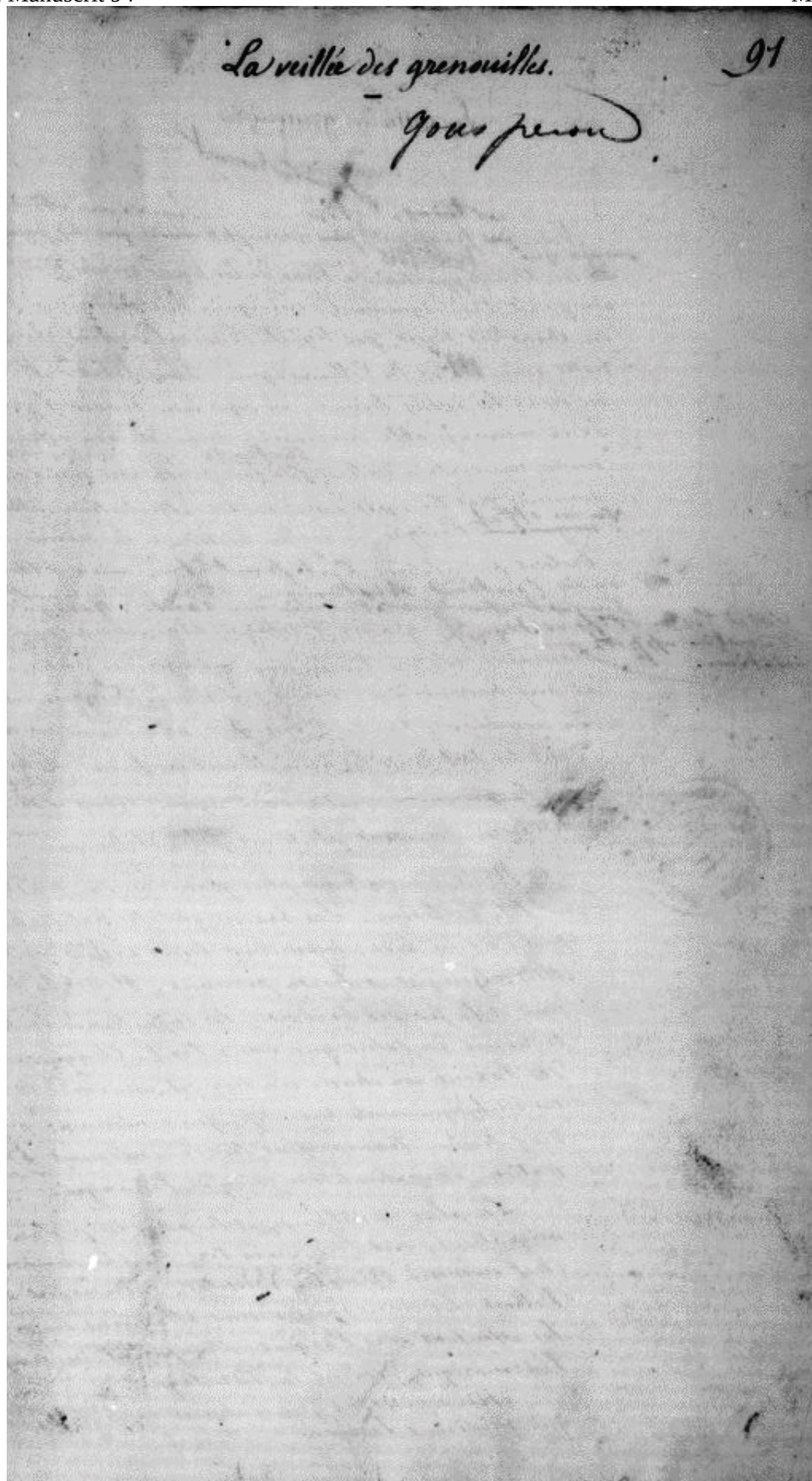




Gousperou ar raned.

Kan kaer, kill, ore

- Solik pera fot d'id-de?

- eur ganouen digan-id-de.

- Pera a ganimm-me d'id-de?

- Kaeran rannek a gement ourout-te.

— — — — —

Tri bis archant da choari,

Eremenedek lavar din,

Peleik man tri mab an ti?

Kaeran tri rannek a gement ouromp-ni.

Kan kaer &.

Kaeran perar rannek &.

Perar a ouidi,

O kanan an essaouidi.

Tri bis archant &

Kaeran perar rannek a gement ouromp-ni.

Kan kaer &.

Kaeran pemp rannek &.

Pemp buik du, seiz tme,

O tremen douar Doue.

Bug a klem abaoe.

Perar a ouidi &.

Tri bis archant &.

Kaeran pemp rannek a gement ouromp-ni.



La veillée des grenouilles.

93

- Chante de belles choses, père,
réponds-moi.

- Questionneur que veux-tu ?

- un chant de toi.

- Que te chanterai-je ?

- La plus belle série que tu saches.

Trois anneaux d'argent pour jouer.
Petit passant, dis-moi : que sont devenus les
Trois fils de la maison ?

Voilà les trois plus belles séries que nous sachions.

Chante de belles choses &

Les quatre plus belles séries &

Quatre canards, chantant l'exaudi.

Trois anneaux d'argent &

Voilà les quatre plus belles séries que
nous sachions.

Chante de belles choses &

Les cinq plus belles séries &

Cinq vaches noires, maigres à faire
pitié, traversent la terre de Dieu.

Depuis, beuglements et gémissements.

Quatre canards &

Trois anneaux d'argent &

Voilà les cinq plus belles séries que nous sachions.

Kan kaer &.

Kaeran Seiz rannek &.

Seiz de deus a seiz loar
Seiz breur deus a seiz ehoar
Pemp buck &
Pevar a ouidi &
Tri bis archant &.

Kaeran Seiz rannek a gement ouzomp-ni.

Kan kaer &.

Kaeran eiz rannek &

Eiz groach war al feur
O tornan pis, o tornan kleur
Seiz de &
Pemp buck &
Pevar a ouidi &
Tri bis archant &.

Kaeran eiz rannek a gement ouzomp-ni.

Kan kaer &.

Kaeran naw rannek &.

Naw betek armet,
O dont deus an novet,
Na padfe den ho sellet.
Eiz groach &

94

 Chante de belles choses &
 Les sept plus belles séries &.

~~Sept lunes se changent en sept jours,~~ ^{de sept lunes} sept
 saurs en sept frères.

Cinq vaches noires &.

Quatre canards &.

Trois anneaux d'argent &.

Voilà les sept plus belles séries que nous sachions.

Chante de belles choses &
 Les huit plus belles séries &.

Huit druidesses sur l'aire, battant des pois,
 battant des pampres.

Sept lunes &.

Cinq vaches noires &.

Quatre canards &.

Trois anneaux d'argent &.

Voilà les huit plus belles séries que nous sachions.

Chante de belles choses &
 Les neuf plus belles séries &.

Neuf druides armés reviennent de la
 neuvaïne. Nul n'oserait rester les regarder.
 Huit druidesses &.

Seiz de &

Pemp buich &

Perar a coudi &

Tri bis archant &

Kaeran naw rannek a gement ourzomp-ni.

Kan kac &

Kaeran dek rannek &

Dek lestr war al fitter,

Karget a win a verer.

Diewen ar bar-amzer.

naw betek &

liz groach &

Seiz de &

Pemp buich &

Perar a coudi &

Tri bis archant &

Kaeran dek rannek a gement ourzomp-ni.

Kan kac &

Kaeran unek rannek &

Ourechal a Diourchal

Unek gwis hag hi hanwal

O monet d'an Tourchal

Dek lestr &

Naw betek &

95

Sept lunes &
 Cinq vaches noires &
 Quatre canards &
 Crois anneaux d'argent &
 Voilà les neuf plus belles séries que nous sachions.

(Chante de belles choses &
 Les dix plus belles séries &.

Dix navires sur le rivage, chargés de
 vin et d'étoffes. Rebut de la tempête.
 Neuf druides &
 huit druidesses &
 Sept lunes &
 Cinq vaches &
 quatre canards &
 Crois anneaux d'argent &
 Voilà les dix plus belles séries que nous sachions.

(Chante de belles choses &
 Les onze plus belles séries &.

Grognant et regrognant onze truies
 Semblables vont à l'accouplement.
 Dix navires &
 Neuf druides &.

ei'z groach &.

Seiz de &.

Pemp buch &.

Perar a ouidi &

Tu bis archant &.

Kaeran unek rannek a gement euromp-ni.

Kan kaer &.

Kaeran daourek rannek &.

Daourek klore mignon

Tifousin ar pignon

Ken munut a brignon.

ourihal a diourihal &

~~Se~~ Unek gwiz hag hi hanval

O monet d'an Tourihal.

Se kestr war al fitter

Karget a win a verer

Dicwen ar bar-amzer.

Naw betek armet

O cent deus an novel

Na padfe den be sellhet.

Eiz groach war al leu

O tornan pis, o tornan klu.

Seiz de deus a Seiz leu

Seiz breu deus a Seiz choar.

Pemp buch du, seiz true

O tremen donar Doue

96

Huit ornières &.

Sept lunes &.

Cinq vaches &.

Quatre canards &.

Trois anneaux d'argent &.

Voilà les onze plus belles séries que nous sachions.

Chante de belles choses &.

Les douze plus belles séries &.

Douze épis amies, d'émolissent le pignon,
aussi menu que son.

Grognant et regrognant, onze truies
semblables, vont à l'accouplement.

Dix navires sur le rivage, chargés de
vin et d'étoffes. Rebut de la
tempête.

Neuf ornières armées reciemment
de la neuvaïne. Nul n'oserait
rester les regarder.

Huit ornières sur l'aire, battant
des pois, battant des pauvres.

Sept lunes se changent en sept
jours, sept vœux en sept prières.

Sept cinq vaches noires, maigres
à faire pitié, traversent la terre de Dieu.

Bug a khm aboue.

Perar a ouidi

O kanan an essaoudi.

Eri bis arthant da cheuri.

Eremenedek lavar din

Peleth man tri mab anti.

Kaeran daourek rannek a gementoump-ni.



Leret d'archloarek dont d'he goan
Wit na nefe ket re a boan.

7

97

Depuis, beuglements et gémissements.
Quatre canarès chantant l'exaudi.

Trois anneaux d'argent pour jouer.
Petit passant, dis-moi que sont
Devenus les trois fils de la maison.
Voilà les oeuvres plus belles séries que seints Sachins.



Dites au cloarec de venir souper, afin
qu'il ne prenne pas trop de peine.

3

Notes.

Les deux premières séries, de cette prière bretonne, sont inintelligibles.

Antu-an heol da Vari. Moitié du soleil à Maria.

Bremen an heol da Vari. Plus du soleil à Maria.

Daou berchem e barie. Deux propriétaires parlant, ou s'apercevant.

L'altération des textes est évidente. Tous les chanteurs nous ont dit, "qu'ils ne comprennent pas et ne peuvent donner d'explications" - par les mêmes motifs, nous imiterons leur discrétion prudente.

Nous ne chercherons pas non plus le sens que pouvait offrir le premier vers de la ~~première~~ troisième série. Quel pouvait être ce jeu colligé des trois anneaux? à quoi ferait-il allusion? Il est impossible de baser la dessus aucune conjecture sérieuse.

Mais ces trois fils de la maison, dont le vaine s'informe aux passants, - ne seraient-ce pas les enfants de la patrie, ses défenseurs, défaits et anéantis par Rival et ses compagnons?

Les quatre canards chantant l'exaudi, nous ont donné l'idée première de cette interprétation. Que nous montrent les Druides sous cette malveillante allégorie? Quels sont ces oiseaux nautiques traversant la mer en chantant des cantiques dans la langue abhorrée des oppresseurs Normains? - Evidemment, leurs plus grands ennemis, les prêtres chrétiens, les premiers Apôtres de l'Armorique. Le passage de Gildas nous a fourni un trait de lumière:

Ils se rendaient aux contrées d'entre-mer, poussant un long gémissement, et sous leurs voiles gonflées, en place de la chanson des rameurs, psalmodiant ces paroles de David: Vous nous avez livrés, Seigneur, comme des agneaux à la boucherie; vous nous avez dispersés parmi les nations! (1)

Les cinq vaches maigres, sont peut-être les tribus désolées, quittant leur rivage fertile pour se réfugier dans les bois et les montagnes.

Les sept lunes, - la transformation de la semaine. On sait que les druides comptaient par nuits, et que les chrétiens avaient adopté l'usage des Normains, qui comptaient par jours.

Les huit druidesses, ces vierges vénérées, sont condamnées aux plus rudes travaux. Leur misère est telle, qu'elles battent leur fécule, comme les plus pauvres laboureurs. Le blé, est même trop en défaut de leur indigence. Elles sont réduites à battre des pois, des cosses à moitié vides.

Le nombre huit, forme ce que l'on appelle dans nos campagnes eul laz dornan, une division de batteurs.

(1) Gildas, De Excid., c. - Gr. de A: de la Borerie, Discours sur le rôle historique des saints de Bretagne, p: 6.

98

~~Mais~~ En présence des dangers qui menacent la sanctuaire,
les druides eux-mêmes, exempts de la guerre par leur institution,
se préparent à la défense. Neuf prêtres, le nombre mystique,
font une nouvelle armée... ils sont terribles!..
Une ~~autre~~ version dit:

Goassan map a' chour penn,
Zo adreg ar c'hla o selt.

Le plus fier garçon qui lide le lide
se cache derrière le fossé à leur passage.

Mais rival en venue en force, emportant toutes les richesses. Le
nombre dix, le plus élevé de l'unité, sur lequel on recommencera à
compter, point la multitude de ses navires. (1)

L'isolement de la désolation, des armoricains reconstruisent à la
foi nouvelle, s'allient à ces étrangers. Des femmes ne songent
même pas de se marier avec eux: la trine gauloise, l'accouple
au verrot breton.

Et ces deux espèces armées, ^{refugiés} ^{qui} d'abord défendaient le pays,
qui aidaient les habitants à repousser les Saxons qui menaçaient
aussi leur rivage, se tournent contre les bienfaiteurs qui les
avaient accueillis dans leur détresse. Dénouent l'édiffice
social, le temple druidique, la patrie armoricaine. (3)

La traduction de ce vieux bardit offrait aussi des difficultés que nous
ne sommes pas certains d'avoir toujours surmontées. Le nom de Gousperou, est
traditionnel, comme nous l'avons déjà dit. Il pourrait venir de ves per, repris.
Raned, est un jeu de mot, tiré de la ressemblance de ran, grenouille et de rann
serie. Quelques chanteurs, entre autres Guil: Fichant, imitent au refrain le coassement
de la grenouille, avec une verge des plus cornique.

Kill, se retrouve dans Killok, Kallok &, reproduit, père. Solix, n'est
plus breton, le dictionnaire gallois de Davies donne Solydd, observatoire,
humble suppliant. Litter, doit être le latin littus, rivage. Siwren, etc
alloré, ou n'est plus compris. Si: le Vellotier, à Diouren, superflu, et Dioneri,
surviore. Quant à Mignon, celtique d'après Court de Gibelin et quelques
philologues, et que d'autres font venir de minor, il viendrait, dans tous
les cas, directement du latin, sans avoir passé par le roman, mion,
qui n'en est que la contraction.

Dans le vain espoir de compléter ce chant, dont tous nos
Bretonnois savent quelques vers, nous en avons recueilli plus de
trente versions. Les principales nous ont été dictées par Jöben
Morvan, de Catzeven, André Floch, du Coët, et
Guillaume Fichant, de Kmoreck.

(1) cum multitudine navium &. L: Morice, preuves, T: 1^{re} col: 211.

(2) celere arva simul &. Procope, ~~V: 1~~ V: Bouquet, T: VI. p. 38.

(3) Movere mox horrida bella, et custode novo rura replere parant &. J: M: p: T: 1
col: 211.